

## Nichtamtlicher Teil.

Übersetzungen aus dem Deutschen  
in die slavischen, die magyarische, rumä-  
nische u. a. osteuropäische Sprachen.

(Mitgeteilt von L. Bsch.)  
1889. I.\*)

- v. Ambach, Christoph Columbus. (Wien, Mayer & Co.)  
Kristof Kolumbus aueb: Objevení Ameriky. Podle Ed. z Ambachu volně přeložil J. V. Vlasák. Czechisch. 3. Aufl. 8°. Karolinenthal-Prag, M. Knapp.  
In „Besedy mládeže“, 9. Heft.
- v. Ambach, das Kreuz im Walde, s. Baron, der deutsche Knabe.  
Aus der Atmosphäre der Maschinen.  
Z vzdušní strojů. Povídka o neuprosném stroji a dobrem srdci. Prispěvkem k rozřešení sociální otázky. Autorisovaný překlad z jazyka německého. Czechisch. 8°. Brunn, 1887.
- Balder, Leonia. (Wien, Konegen).  
Balder, E., Leonia, romans, přeložil z německého W. Jastrzębzyk. Polnisch. 8°. Krakau, Żupański & Neumann.
- Baron, der deutsche Knabe in Amerika. (Breslau, Trewendt) und v. Ambach, das Kreuz im Walde.  
Baron, R., Český hoch w Americe. E. z Ambachu, Kříž v lese. Volně přeložil J. V. Vlasák. Czechisch. 2. Aufl. 8°. Karolinenthal-Prag, M. Knapp.  
In „Besedy mládeže“, No. 16.
- Benedix, der Steckbrief. (Leipzig, J. J. Weber.)  
Benedix, R., Zatykač. Veselohra ve třech jednáních. Přeložil J. J. Stankovský. Czechisch. 3. Aufl. in Divadelní Ochoťník. Vydává J. M. Srp v Karlíně. Heft. 226. 8. Karolinenthal-Prag, J. M. Srp.
- Billet ins Paradies.  
Bilet do Raju dla podróżujących. (Tłomaczenie z niemieckiego). Polnisch. 16. Krakau, A. Lubowska.
- Birch-Pfeiffer, der Goldbauer. (Leipzig, Ph. Reclam jun.)  
Birch-Pfeifferová, K., Sedlak zlatodvorský. Obraz ze života venkovského v 4 jedn., volně přel. J. Věkoslav Vitů. Czechisch. 8. Karolinenthal-Prag, Jos. M. Srp.  
In „Divadelní ochoťník“, N. F. Hft. 31.
- Bischoff, Leitfaden beim Unterricht in der Geschichte der christl. Kirche. (Leipzig, Wöller.)  
Бишофъ, О., Руководство при преподавании истории христианской церкви для лицъ протестантскаго вѣроисповѣданія. Переводъ съ нѣмецкаго. Russisch. 8°. St. Petersburg. 200 Ex.
- Bismarcks Reden (1847—1867). Auswahl. Изъ рѣчей Бисмарка до учрежденія Северо-Германскаго союза (1847—1867). Russisch. 16°. St. Petersburg, W. Berman. 2000 Ex.  
In „Европейская библиотека“.
- Block-Kalender. (Wien, Wilh. Zoller.)  
Blok-Kalendar za god 1889. Kroatisch und deutsch. Agram, L. Hartman's Verl.
- Brümmer, die Zubereitung der Futtermittel für landw. Haussäugethiere. (Aarau, Witz-Christen.)  
Brümmer J. A takarmányozás gyakorlata. A takarmányzeműek előkészítése az etetésre. Átdolgozta Krick A. Magyarisch. 8°. Budapest, Eggenberger's Buchh. (Hoffmann & Molnár).
- Bum, die Massage in der Neuropathologie. (Wien, Urban & Schwarzenberg.)  
Вум, Массажъ въ нервныхъ болѣзняхъ. Переводъ А. Драгоманова подъ ред. П. П. Ковалевскаго. Russisch. 8°. Charkow. 500 Ex.
- Busch, der Fuchs, die Drachen. (München, Bassermannsche Verlagsbuchh.)  
Лисица увертки. Въ-за яблоковъ. Два разсказа по Бушу. Передѣлка съ нѣмецкаго дяди Коли. Russisch. 8°. St. Petersburg. 1000 Ex.
- Busch, Hans Hucklebein, der Unglücksrabe. (Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt.)  
Бушъ, В., Вороненокъ. Разсказъ въ стихахъ и пр. Russisch. 8°. St. Petersburg. 3100 Ex.
- Busch, Plisch und Plum. (München, Bassermannsche Verlagsh.)  
Бушъ, В., Дѣя собачки. Разсказъ въ стихахъ и рисункахъ. Переводъ съ нѣмецкаго. Russisch. 8°. St. Petersburg. 3100 Ex.
- Clausewitz, die Lehre vom Krieg. (Grundthesen.)  
Клаузевицъ. Ученіе о войнѣ. Основныя положенія. Переводъ М. Драгомировъ. Russisch. 8°. St. Petersburg. 2100 Ex.
- Deussen, die Elemente der Metaphysik. (Aachen, Mayer.)  
Дейсенъ, П., Основныя начала метафизики. Теорія познанія. Перев. съ нѣмецк. Russisch. 8°. St. Petersburg. 300 Ex.
- Devrient, Hans Heiling. (Leipzig, J. J. Weber.)  
Devrient, Ed., Jan Heiling. Romantická opera v 3 jednáních. Přeložil A. E. Mužík. Hudba od J. Marschnera. Czechisch. 8°. Prag, Fr. A. Urbánek.  
In „Urbánkova Bibliotéka operních a operetních textův“, II. Serie, Bd. 53.
- Doss, Gedanken u. Rathschläge. (Freiburg, Herdersche Verlgsh.)  
Arndt, A., Perla snót. Uwagi i przykłady dla młodzieży katolickiej wedle o. v. Doss. Polnisch. 8°. Krakau, Gebethner & Co. in Comm.
- Ellendt-Seyffert, latein. Grammatik. (Berlin, Weidmannsche Buchh.)  
Эллендъ-Зейффертъ. Латинская грамматика. Перев. П. Пѣвницкимъ и В. Зубковымъ. Russisch. 7. Aufl. 8°. Moskau. 12000 Ex.
- Engels, Entwicklung des wissenschaftlichen Socialismus.  
Engels, Fr., Развитие научнаго социализма. Переводъ съ нѣмецкаго изданія 1883г. Russisch. 8°. Genf. 1884.  
In „Библиотека современн. социализма“, II.
- Faulmann, Anleitung zur fonet. Stenographie. (Wien, Bermann & Altmann.)  
Bender, J., Česká fonografie dle soustavy Faulmannovy. Czechisch. 2. Aufl. 8°. Lundenburg. (Bermann & Altmann in Wien in Komm.)
- Ferry u. Hoffmann, der Waldläufer. (Breslau, Ed. Trewendt.)  
Ferry, G. & J. Hoffmann, Zlaté údolí. Vypravování o životě v pustinách i stepích amerických. Pro dospělejší mládež českou upraven J. I. Turnovský. Druhé vydání Czechisch. 8°. Karolinenthal-Prag, M. Knapp.
- Fraenkel, Grundriss der Bakterienkunde. (Berlin, Hirschwald.)  
Френкель, К., Основы бактериологии. Перев. съ 2го нѣм. изд. П. Вальтера. Russisch. St. Petersburg, Verlag der Hauptverwaltung des Militärmedicinalwesens. 3700 Ex.
- Franzos, die Schatten. (Stuttgart, Bonz & Co.)  
Францозъ, К. Э., Тѣни. Романъ. Russisch in Сѣверный Вѣстникъ, 1889
- Fritsch, die Krankheiten der Frauen. (Braunschweig, Wreden.)  
Fritsch, H., Женскія болѣзни. Руководство для студентовъ и пр. Перев. съ нѣм. С. Б. Оречкина подъ ред. П. А. Ясн-скаго. Russisch. 2. Aufl. 8°. Charkow. 2000 Ex.
- Frölich, Militärmedizin. (Braunschweig, Wreden.)  
Фрѣлихъ, Г., Военная медицина. Переводъ Н. Иванова. Russisch. 8°. St. Petersburg. 3700 Ex.
- Gerland, Aufgaben und Eintheilung der Geographie.  
Герландъ, Г., Задачи и раздѣленія географіи. Перев. подъ ред. П. В. Мункетова. Russisch. 8°. St. Petersburg. 120 Ex.
- Godin, ein Ehrenwort. (Augsburg, Gebr. Reichel.)  
Godin, A., Słowo honoru, powieść przelożona z niemieckiego. Polnisch. 8°. Warschau 1888, M. Glücksberg.
- Goethe, Faust.  
Гете, Фаустъ. Трагедія въ 2-хъ частяхъ. Перев. А. Фета. Съ рисунками. Russisch. Fol. St. Petersburg, Marx. 1500 Ex. 32 Rubel.
- Goethe, Faust. Tragedya, przeložil L. Jenike. Polnisch. 8°. Warschau, T. Paprocki.
- Goethe, ausgewählte Gedichte.  
Goetheho Vybrané básně. Přeložil Jan Nečas. Czechisch. 8°. Prag, I. L. Kober.
- Goethe, Iphigenia auf Tauris.  
Гете, Ифигенія въ Тавридѣ. Трагедія. Переводъ В. Водовозова. Russisch. 8°. St. Petersburg.  
In „Классная библиотека“, II.
- Götzl, die Bergstädte Töplitz und Adersbach.  
Gözl, Alois, Skalní města Teplice v Adersbach. Zčestil J. Mertlik. Czechisch. 8°. Weckelsdorf (in Böhmen).
- Grätz, Geschichte der Juden. 10. Band. (Leipzig, Leiner.)  
Гретцъ, Г., Исторія евреевъ отъ эпохи голландскаго Иерусалима до паденія франкистовъ 1618—1760. Перев. съ нѣм. подъ ред. А. Е. Гаркани. Russisch. 8°. St. Petersburg. 2000 Ex.
- Hager, chemisch-pharmaceut. Unterricht. (Berlin, Springer.)  
Hager, H., Wykład chemii farmaceutycznej v 126 lekcjach, z upoważnienia autora przeložil M. Flaum. Polnisch, autorisirte Ausgabe. 8°. Warschau, W. Karpiński.
- Herder, Cid.  
Herder, J. G., Cyd, poemat na hiszpańskich romansach osnuty, z niemieckiego tłumaczony przez M. K. Polnisch. 16°. Posen 1887 (1888), W. Simon in Komm.
- Hergsell, Unterricht im Säbelfechten. (Wien, Hartleben.)

\*) 1888. II. Vgl. Börsenblatt 1888 Nr. 282, 283.